

高等工业学校教学参考书

翻 譯 教 程

(俄譯漢)

應 云 天 主 編

商 務 印 書 館

高等工业学校教学参考書

翻譯教程

(俄譯漢)

編者

应云天 韦永华 陈庆昌 黄光亮
蔡宝琨 戴焯华 施志高

商 务 印 书 馆

1962年·北京

內 容 提 要

本书是配合高等工业学校試用教科书《俄語》編写的。全书共分14章，以介紹具体譯法为主。理論敘述較少。可作高等工业学校学生系統学习翻譯的参考书，亦可作为配合語法学习的参考书。

高等工业学校数学参考书

翻 譯 教 程

(俄譯汉)

編 者

应云天 韦永华 陈庆昌 黄光亮

蔡崇理 戴博华 施志高

商 务 印 书 馆 出 版

北京·厂外大街

(北京书刊出版业营业登记证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中国工业出版社第四印刷厂印装

统一书号：9017·375

1962年11月第1版

開本 787×1092 1/32

1962年11月北京第1次印刷

字數 93 千字

印張 4 1/16

印數 1—5,000册

定 价 (10) 0.55元

前 言

本参考书是配合高等工业学校試用教科书《俄語》編写的，主要对象是高等工业学校的学生，可以用作系統学习俄譯汉翻譯的参考书，也可以用作配合俄語語法学习的参考书。

全书共十四章（包括緒論），前三章介紹一般翻譯知識，以后各章分別介紹各种具体語言現象的譯法。

由于考虑到高等工业学校学生学习俄譯汉翻譯的目的，本书以介紹具体譯法为主，理論叙述比較簡要；同时，在选材上以讲叙工程技术书中常見的語言現象的譯法为主，工程技术书中少見的語言現象的譯法介紹得很少。

书中选用的例句，在內容上一般都是具有高中文化水平的学生所能理解的，包括的单詞絕大多数都是一般科技书中常見的（多数例句均选自高等工业学校用《俄語》）。

除第十三章外，每章都附有少量练习，供初步巩固所学知識之用。

由于編者水平有限，书中不妥当或錯誤的地方一定不少，希望使用本书的同志多多提出意見。

編 者

1962. 3. 上海

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|----------------------|----|
| 緒論..... | 1 |
| 第一章..... | 11 |
| 俄漢語詞匯現象的對比和處理 | |
| 第二章..... | 20 |
| 俄漢語語法現象的對比和處理 | |
| 第三章..... | 31 |
| 表示特有事物的詞和專有名詞的翻譯 | |
| 表示特有事物的詞的譯法 | |
| 專有名詞的譯法 | |
| 第四章..... | 37 |
| 名詞的翻譯 | |
| 名詞的數的譯法 | |
| 動名詞的譯法 | |
| 第五章..... | 44 |
| 代詞的翻譯 | |
| 第三人稱代詞的譯法 | |
| 物主代詞 <i>свой</i> 的譯法 | |
| 第六章..... | 49 |
| 數詞的翻譯 | |
| 倍數的增加 | |
| 倍數的減少 | |
| 百分數的增加和減少的譯法 | |
| 第七章..... | 55 |
| 動詞的翻譯 | |
| 第八章..... | 63 |
| 前置詞的翻譯 | |

| | |
|----------------------------------|------------|
| 第九章 | 69 |
| 形動詞短語和帶 КОТОРЫЙ 的定語從屬句的翻譯 | |
| 第十章 | 77 |
| 副動詞短語的翻譯 | |
| 第十一章 | 84 |
| 幾個常用詞的翻譯 | |
| КОГДА 的譯法 | |
| КАК 的譯法 | |
| ЧТО 的譯法 | |
| ЧТОБЫ 的譯法 | |
| ЕСЛИ 的譯法 | |
| 第十二章 | 114 |
| 長句的翻譯 | |
| 第十三章 | 122 |
| 標題、圖紙、表格和公式的譯例 | |
| 標題和書名的譯例 | |
| 圖紙的譯例 | |
| 表格的譯例 | |
| 公式的譯例 | |

緒 論

一、翻譯和翻譯种类

翻譯是运用一种語言把另一种語言所表达的思想重新表达出来的活动，它要通过两种語言的轉換来达到交际和交流思想的目的，它的主要任务是傳達原作或原話的思想内容，因此譯者对原作不能任意篡改或增刪。

翻譯活动的范围很广，种类很多：

1. 按翻譯涉及到的語言来分，可分本族語譯成外語，外語譯成本族語。
2. 按翻譯的工作方式来分，可分口譯与笔譯。
3. 按翻譯材料的語体来分，可分为政治作品的翻譯，文艺作品的翻譯，科技著作的翻譯，应用文的翻譯等許多种，各种語体都各具特点，要求也各有不同。
4. 按譯文表达原文的确切和完整程度来分，可分等值翻譯与非等值翻譯两种。表达确切和完整的是等值翻譯，表达得不完整或不很确切的是非等值翻譯，如节譯，意譯等。非等值翻譯往往是为了适应某种特殊的需要而作的。

二、翻譯的标准

翻譯的标准可以简单地归納为“信、达、雅”三个字。

“信”指忠实于原作内容，把原作的內容完全而确切地表达出来，对原作不加改变和歪曲，不加删节和增添，不遺漏和閹割。

Высказалось предположение, что на Марсе есть и существа, похожие на людей. 曾有人认为, 火星上也有象人一样的生物.

这句譯文乍看起来似乎沒有問題, 但仔細推敲一下, 就会发现是不够“信”的. 这个句子应譯为: 曾有人假定, 火星上也有象人一样的生物.

“达”指用符合全民规范的語言来表达. 譯文必須是明白通暢的現代語言, 沒有逐詞死譯、生搬硬套的現象, 沒有使用陈詞濫調的現象, 沒有文理不通的現象.

• Огромный стальной сосуд, особой формы, каким является корпус судна, имеет большую прочность. 船体就是这样的巨大的鋼制的特殊形状的容器, 具有很高的强度.

这句譯文不能算不信, 譯者也理解了原文各詞的意义和句子的語法結構. 但表达不当, 譯文費解. 这句话可以这样譯: 船体是一个的形状特殊的巨大的鋼制容器, 具有很高的强度.

“雅”指保持原作的风格. 譯者对原作风格不能任意破坏和改变, 不能以譯者的风格代替原作的风格. 原作的民族色彩, 語言色彩, 个人的艺术特点应尽可能地保持下来.

С другой стороны математика, как и всякая другая наука, вырастает из практики, ею питается и проверяется. 另一方面, 数学也同其他科学一样, 是在实践中产生的, 在实践中吸取养分, 受实践的檢驗.

这句譯文沒有錯誤, 也算通順. 但如果能把譯文改成这样: 另一方面, 数学也同其他科学一样, 从实践中产生, 在实践中丰富, 受实践的檢驗. ——讀来会更順口, 更符合

原文用詞簡練的特点。

忠实于原作的內容和风格，是指忠实于原作整体，并不是忠实于个别詞句的表达方式，在符合总的精神的情况下，可以根据譯文語言的特点，对原文的个别詞句作灵活处理，但必須注意整体与个体之間的联系，不注意个体的“信”，也不能达到整体的“信”。信、达、雅的标准是統一不可分割的。

翻譯的标准是随着社会、科学的发展而逐漸提高；逐漸完善的。要提高翻譯质量，譯者要不斷提高自己的政治素养和語言水平，在翻譯時要有高度的負責精神，要了解所譯語言的民族的社会风俗习惯，并有丰富知識，在翻譯科技作品时，还应具有相应的专业知識。

三、翻譯科技作品要注意的問題

上面所說的是一般的翻譯标准。对于各种不同体裁的作品的翻譯还可以有比較具体的不同要求。

科技作品写作的目的是为了向讀者准确而系統地传达某种科学技术知識，叙述自然界的現象并論証其規律性。其文体結構較严密，条理性强。因此对科技书籍的翻譯首先要求正确地表达原作的內容，特別注意定义、定律和結論的翻譯。

此外，科技作品中技术術語較多，翻譯時也应注意如何正确地表达这些術語。对于已經通用的術語不能輕易改动。如前人譯得不对，也須加以討論，經過大家公認同意后才能改动。創造新譯名時則更应慎重考虑，要力求正确地表达事物的真实涵义。同一篇文章，同一本书中前后譯名必須統一。此外，有的詞虽是普通詞，但在某些专业中則是一个专业名詞，有时一詞多义，在不同专业中有不同的

意思，因此，在翻譯時必須注意。

例如 **напряжение** 一般的意思是“努力，紧张”，在力学方面作“张力，应力”解，而在电学里作“电压”讲。

собачка 在日常生活中的意思是“小狗”，但在机械方面则作“制动爪”讲。

элемент 的一般意思是“成分，成员”，在化学方面解释为“元素”，在电学里是“电池，电瓶”，在工程技术方面又当“构件，杆件”讲。

在翻譯時必須根据具体情况来确定和选择恰当的詞义。

四、翻譯的过程

翻譯的过程包括理解和表达两个主要的阶段。理解是指通过原作的語言現象理解原作的內容。表达是指在譯文語言中寻找和挑选恰当的表达手段。

理解要注意下列几点：

1. 理解語言現象。必須上下有联系地理解原文的詞汇涵义、語法关系和修辞色彩。(最后一点，对于文学作品和政論文章的翻譯，是特別重要的。)

1) Рабочие смешивают песок с землёй. 工人把砂子和泥土混和在一起。

从句子上下文的联系来看 **земля** 必須譯为“泥土”，而不能譯成“地球，大地”及其他。

2) На завод приехали экскурсанты, и инженера Воропаева попросили сопровождать их. 工厂里来了一批参观者。领导上請工程师伏罗巴耶夫陪同他們参观。

这个句子有人譯为：“...他們請工程师伏罗巴耶

夫陪同参观”，这显然是語法关系理解錯了，把 *попросили* 的主語理解为 *экскурсанты*，忽略了两个句子之間已經用逗号分开。

- 3) СССР и его сторонники творят одно общее дело во имя блага всего человечества, а правящие круги США и их сторонники продолжают творить противонародное дело. 苏联及其联盟国在为全人类的幸福从事着共同的事业，而美国統治集团及其僕从們則繼續干着反人民的勾当。

这里的 *сторонники*, *творить* 和 *дело* 三个詞的意味是不同的。我們在翻譯時必須注意修辭色彩，根据具体情况，把詞的褒貶意义正确地表达出来。

2. 理解邏輯关系。必須仔細推敲原文的涵义，有时还要估計实际情况，根据自己的生活體驗想想自己的理解是否合情合理，有无漏洞，有无在邏輯上讲不通的地方。从邏輯上理解有时可以帮助我們理解一些按原文語法关系所不能理解的問題，或发现譯文中譯錯的詞句。

- 1) Если залегающие месторождения **неправильно**, то форма шахтного поля видоизменяется. 假如层状矿体的埋藏形式是**不規則的**，則井田的形狀也要发生变化。

不能把句中的 *неправильно* 按字面意义譯为“不正确的”。因为矿层的埋藏形式无所谓正确与不正确，因此只有譯成“不規則的”才合乎邏輯。

- 2) **Противодействуя** сжатию водой, **глубоководные** рыбы поддерживают в своём орга-

низме такое давление, которое подчас разрывает рыбу, быстро поднятую на поверхность. 为了抵銷水的挤压, 深水魚在自己体内保持着很高压力, 以致当魚迅速升到水面时足以把它立刻炸燬.

如果把副動詞理解为含有原因意义, 因而譯成: “由于水的挤压...” 就会使譯文在邏輯上讲不通.

3. 理解原作所涉及到的事物. 原作是客觀现实的反映, 翻譯时不仅要从語言現象、邏輯关系上看懂原作, 而且要了解原作所叙述的客觀事物, 特別是一些特有事物、典故和專門术语所表示的概念等.

1) Изотопы ка́кого-либо элемента при всех химических превращениях ведут себя одинаково, в то же время их можно отличить друг от друга. 某一元素的各同位素的化学性質都是相同的, 但各同位素是可以区别开的.

如果没有专业知識, 只按詞面意义把这个句子譯为“某一元素的各同位素在各种化学变化中都是相同的”則句意比較含糊, 很难理解, 譯为“化学性质”就明确多了.

2) Хотя ракета изобретена более 800 лет тому назад, наука о ракетах как современная наука стала развиваться примерно лишь со времени второй мировой войны. 火箭的原理, 在八百多年前就已經发现, 但火箭科学作为一門現代科学, 是在第二次世界大战时才开始发展的.

ракета 一詞可作“焰火”解，又可作“火箭”解。八百多年前沒有火箭，当时发明的是焰火。不过，火箭的原理和焰火一样。知道了上述事实，我們才不会把两个 **ракета** 都譯成“火箭”——这样，譯文会显得不合邏輯；也不会把第一个 **ракета** 譯成“焰火”，第二个 **ракета** 譯成“火箭”——这样，会使讀者看不出两个句子在意义上的联系。

表达是在理解的基础上，根据譯文的上下文，在許多同义的表达手段中选择一个最合适的表达手段。表达是理解的結果，表达的好坏一般取决于理解的深度以及掌握譯文語言表达手段的多少。

表达要注意下列几点：

1. 在理解的基础上，上下有联系地选詞造句，注意詞与詞、詞与句、句与句、句与段之間的联系，不能孤立的处理一个詞或句子。

- 1) Доклад даёт яркую картину борьбы КПСС за успехи строительства коммунизма. 报告描繪出了苏联共产党为爭取共产主义建設的胜利而斗争的鮮明图画。

動詞 **давать** 並沒有“描繪”的意思，但如果根据上下文的联系，将它死譯为“給了一幅…的图画”就不合譯文語言的习惯。

- 2) Молекулы жидкости не находятся в состоянии покоя, а непрерывно движутся. Движутся и те молекулы, которые находятся вблизи поверхности. Казалось бы, что если молекула движется по направлению к гра-

нице, отделяющей жидкости, и перейдёт в воздух: образуется водяной пар. 液体的分子不是靜止的,而是在不断的运动着. 液体表层的分子也是运动着的. 很可能認為,分子一旦运动到分隔液体和空气的边緣,就必然会离开液体而逸入空气:变成水蒸气.

動詞 казалось бы 在一般情況下可以譯成“好象是”,“似乎是”. 但在这兒譯成“很可能認為”,可以使譯文在句与句之間的联系上更为協調.

2. 选詞造句要遵循譯文語言的習慣,不能硬套原文形式.

- 1) Уверенность партии в осуществлении пятилетки и вера в силы рабочего класса были до того сильны, что партия нашла возможным поставить себе задачу осуществить это трудное дело. 党十分相信五年計劃能够实现,十分相信工人阶级的力量,所以它认为可以提出完成这项艰巨事业的任务.

这一句如果硬套原文形式,譯成“党实现五年計劃的信念和对工人阶级力量的信心是这样强烈,以致党有可能提出完成这件困难事业的任务”,就很生硬,不符合汉语的使用习惯.

- 2) Представим себе балку, имеющую прямоугольное сечение, сделанную из бетона, положенную на две опоры и нагруженную сверху какими-нибудь нагрузками. 設有一个矩形断面的混凝土梁,支在两个支座上,上面承受一些荷載.

原文中 балку 带有三个由形动词短语构成的定語。如果按原文形式将句子譯成“設想一个具有矩形断面的、用混凝土制成的、擱置在两个支座上，并自上受有任何荷載的梁”就会显得累贅。

3. 基本上以句子为单位，必要时，也不能局限于句本位，要适当加以变动。

- 1) Паровые машины имеют следующие недостатки, ограничивающие их применение. 蒸汽机具有下述缺点，因此使用范围受到了限制。
- 2) Постоянным током называется такой электрический ток, который не изменяется с течением времени ни по величине, ни по направлению. 大小和方向不随時間而变化的电流称为直流电。

理解和表达是有机地联系在一起的。在理解的阶段往往会考虑到表达的手段，而在表达的过程中也自然会作深入的理解。这两个阶段是統一的过程。正确的理解和正确的表达是达到翻譯标准的前提。

4. 翻譯工作步驟

翻譯一件作品要經過哪些步驟，往往决定于譯者的水平、作品的难易、对譯文的要求以及其他条件。在一般情况下，正式翻譯一件作品往往要經過下列三个步驟。

- 1) 在着手翻譯之前必須粗讀全文，熟悉全文面貌，掌握大意。翻譯科技文章时往往会遇到許多新的科学資料、新的術語。这时必須寻找一些参考資料以求彻底理解原文的內容，为正式翻譯作好准备。

- 2) 分章、分节、分段、逐句地精讀和分析原文，彻底弄懂每个詞在具体句子中的涵义，弄清句子的語法关系，然后正式动手翻譯。

在翻譯过程中，遇到生詞或彷彿认得但不知其确切意义的詞，都必須查詞典。如果在詞典中查不到該詞时，还必須查閱有关資料，或从构詞原理并結合上下文进行推测，决不能馬虎从事。

翻譯时，如果遇到結構較复杂、語法关系不易弄清的句子，必須仔細分析，直到弄清楚为止。

- 3) 初稿譯成后，必須进行校对。第一遍可以对照原文校对，看有沒有漏譯或錯譯；第二遍可以脱离原文校对，看譯文是否符合汉语规范；最后再对照原文校对一次，然后才定稿。

練 习

1. Бесступенчатый способ даёт возможность получить любое значение чисел оборотов в минуту.
2. Существует только одно железо, и разных марок сталей с различными свойствами сотни и тысячи.
3. В газах отдельные молекулы свободно летают.
4. Однако, благодаря тому, что способы анализа, как и способы концентрирования веществ, значительно усовершенствованы, учёные смогли получить эти элементы в чистом виде.
5. Кнопочная теория, конечно, неправильна, как это может показаться на первый взгляд.
6. Многочисленная армия машин подчиняется только людям, широко образованным, много знающим.
7. Деталь невозможно изготовлять с абсолютной точностью.
8. Отдельные математические знания, выросшие из практической деятельности человека, из наблюдения им явлений природы, существовали у всех известных нам народов древних времён.

9. Индикаторная мощность — это полная работа машин в секунду, которая складывается из полезной работы и из работы, идущей на преодоление трения различных частей механизма.
10. По закону всемирного тяготения все тела во вселенной притягиваются друг к другу независимо от того, есть ли между ними ещё какие-нибудь тела или нет, независимо от того, из каких веществ состоят притягивающиеся тела, кокова их температура и т. п.

第一章 俄汉語詞汇現象的对比和处理

一、俄汉語詞汇現象的对比

从翻譯的角度来对比俄汉語的詞汇現象，主要是看一种語言的詞在另一种語言中有没有相等的表达手段。如果没有相等的表达手段，翻譯时应当怎样处理？即使有相等的表达手段，在具体使用时又会发生怎样的变化？

俄汉語詞汇的异同常常表现在下列几个方面：

1. 一种語言的詞所表示的意义，在另一种語言中完全没有相等的表达手段，在翻譯时需要創造新詞。例如：космонавт 宇宙航行員。（詳見第三章）
2. 一种語言的詞所表示的意义，在另一种語言中有相等的表达手段。
 - A. 同一个意义在两种語言中都用单义詞表示，或一种語言用单义詞而另一种語言用詞組表示。这主要是一些专有名詞、術語以及日常生活中的一些事物的名称。它們表示的意义在一般場合下都是相等的，因此翻譯时并不感到困难。